Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 8:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja jestem murem, a moje piersi jak wieże\* – jestem teraz w jego oczach jak ta, która znalazła pokój.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja jestem murem, a moje piersi są jak baszty — jestem teraz w jego oczach jak ta, która znalazła pokój. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja *jestem* murem, a moje piersi jak wieże. Odtąd byłam w jego oczach jak ta, która znalazła pokój. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jam jest mur, a piersi moje jako wieże. Wtenczas byłam przed oczyma jego, jako ta, która znajduje pokój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jaciem jest mur, a piersi moje jako wieża, odkądem była u niego jako pokój najdująca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oblubienica: Murem jestem ja, a piersi me są basztami, odkąd stałam się w oczach jego jako ta, która znalazła pokój. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja jestem murem, a moje piersi są jak wieże; jestem więc w jego oczach jako ta, która znalazła szczęście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Ona:* Jestem murem, a moje piersi są jak wieże! Dlatego stałam się w jego oczach jak ta, która odnalazła pokój. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak, ja jestem murem, a moje piersi są jak baszty! Odtąd jestem w jego oczach, jako ta, która znalazła pokój. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jestem murem i piersi moje są już jak wieże. Toteż zaprawdę znalazłam pokój przed jego oczami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я мур, і мої груди мов башти. Я була в його очах як та, що знаходить мир. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja jestem murem, a moje piersi jak wieże, i tak znalazłam szczęście przy jego oczach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ja jestem murem, a moje piersi są jak wieże. Tak stałam się w jego oczach jak ta, która znajduje pokój. |

1. 1) Wieża, מִגְּדָל (migdal), może ozn. wieżę strażniczą ufortyfikowanego miasta (<x>120 17:9</x>;<x>120 18:8</x>; <x>140 26:9</x>), wieżę pośrednią w murach konieczną do obrony miasta (<x>140 14:6</x>;<x>140 26:15</x>;<x>140 32:5</x>), wieżę wybudowaną w terenie otwartym dla obrony obszarów nieufortyfikowanych (<x>70 9:52</x>; <x>140 27:4</x>; <x>330 27:11</x>), <x>260 8:10</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Czy jestem teraz w jego oczach jak ta, która znalazła pokój? [↑](#footnote-ref-3)